

Suleika

**Was bedeutet die Bewegung?
Bringt der Ost mir frohe Kunde?
Seiner Schwingen frische
Regung
Kühlt des Herzens tiefe Wunde.**

**Kosend spielt er mit dem
Staube,
Jagt ihn auf in leichten
Wölkchen,
Treibt zur sichern Rebenlaube
Der Insecten frohes Völkchen.**

**Lindert sanft der Sonne Glühen,
Kühlt auch mir die heißen
Wangen,
Küßt die Reben noch im Fliehen,
Die auf Feld und Hügel prangen.**

**Und mir bringt sein leises
Flüstern
Von dem Freunde tausend
Grüße;
Eh noch diese Hügel düstern
Grüßen mich wohl tausend
Küsse.**

**Und so kannst du weiter ziehen!
Diene Freunden und Betrübten.
Dort wo hohe Mauern glühen,
Find' ich bald den Vielgeliebten.**

**Ach, die wahre Herzenskunde,
Liebshauch, erfrischtes Leben
Wird mir nur aus seinem Munde,
Kann mir nur sein Athem geben.**

*Texte de Marianne von Willemer (1784 - 1860),
"Suleika" ou "Ostwind", 1815 (attribué à tort à Goethe)*

**Musique de Franz Schubert (1797-1828)
"Suleika I", op. 14 (Zwei Lieder) no. 1, D 720 (1821)**

Suleika

*Le vent d'est m'apporte-t-il une
nouvelle joyeuse ?*

*Le mouvement frais de son aile
Rafraîchit la blessure profonde de
mon cœur.*

*En caressant il joue avec la
poussière,
Il la chasse en légers petits nuages,
Il conduit vers le feuillage de la
vigne
La peuplade heureuse des insectes.*

*Il adoucit tendrement
l'incandescence du soleil,
Il rafraîchit aussi mes joues
chaudes,
Il embrasse dans son vol les vignes
Qui brillent sur le champ et la
colline.*

*Et son doux murmure m'apporte
Un millier de saluts de mon ami ;
Avant même que ces collines ne
s'assombrissent,
Mille baisers me saluent bien.*

*Et ainsi tu peux aller ton chemin !
Servir les amis et ceux qui sont
tristes.*

*Là où les hauts murs rougeoient,
Là-bas je trouverai bientôt ma
chère bien-aimée.*

*Ah, le vrai message de son cœur,
Le souffle de l'amour, la vie
rafraîchissante,
Vient à moi seulement de sa
bouche,
Peut m'être donné seulement par
souffle..*

*Sur les vagues scintillantes
Mille étoiles flottantes,
Alentour, une molle brume
consommée
Les amoncellements lointains.
Le vent du matin bat des ailes
Autour de la baie ombragée,
Et dans le lac se reflète
Le fruit mûrissant.*